

Salt, 3 de Juliol de 1956

Rd. Sr. Marcellí Robert i Sendra, pvre.
Riudacols (Tarragona)

Distingit senyor Rector:

Us torno, degudament corregits i amb les observacions pertinents, els exercicis corresponents a les cinc primeres lliçons.

Us adjunto també cinc textos més per a traduir.

No cal dir que us estic molt agraït de la difusió que heu fet de les meves "lliçons" i que m'ha portat ja dos nous alumnes. Un d'ells, Mn. Eugeni Ferrer, de Rocallaura, m'ha enviat ja l'exercici preliminar, en el qual demostra que està molt avançat en la coneixença de la nostra llengua. És l'alumne més avançat que tinc, ara com ara. Amb això, teniu ja "redimides" 80 pessetes del cost del vostre curs.

Atentament,

Faltes

Correcció

crídaba

crídava (8)

crídava a un mosso

crídava un mosso (109)

camarers

cambrers

s'els

se'ls (62)

qualcom

quelcom, alguna cosa

LLIÇÓ II

pal·lid

pàllid (35, 15)

enfós

enfonsat

apretades

juntes, ajuntades

circol

cercle

LLIÇÓ III

descansaben

descansaven (8)

ample

ampla (49)

de quina rica coronació
de capitells

de la rica coronació de
capitells de la qual (69)

surtien

sortien (31)

LLIÇÓ IV

surtides

sortides (31)

matí

matí (35)

per els

pels (40)

.../...

.../...

Ens ha sembla

en fendir

resistencia

percatem

cap el

Ens sembla

a fendir (110)

resistència (33, 35)

adonem

cap al (108)

LLIÇÓ V

beguerem

dolcíssim

deixavem

acaronaba, amanyagaba

al eco

beguérem (35)

dolcíssim (35)

deixavem (35)

acaronava, amanyagava (8)

a l'eco (40)

OBSERVACIONS:

La major part de les correccions van acompanyades d'un nombre entre parentesis, el qual indica la pàgina del llibre de gramàtica en que és tractat el cas corresponent. Consulteu, doncs, el llibre a les pàgines indicades.

Heu traduït, literalment, "el uniforme se les havia puesto" per "l'uniforme se'ls havia posat". Hauria estat millor "hom els havia posat l'uniforme" o "l'uniforme, els l'havien posat". El castellà fa un ús molt abundant del pronom reflexiu "se" en proposicions de subjecte indeterminat; el català no el pot seguir en tots els casos. Quan, com al cas que comentem, l'ús del reflexiu deixa el sentit de la frase imprecís, és millor reemplaçar-lo per "hom" o pel verb en tercera persona del plural.

La ll (ela doble) s'escriu avui amb un punt volat en lloc d'un guionet.

Repasseu sobretot les regles d'accentuació (pàg. 34 i 35) i les relatives al so de y feble (pàg. 30 i 31). Feu l'exercici A) de la pàg. 38 i l'exercici B) de la pàg. 34. Vegeu després llur clau (pàg. 123).

El mot "enfós", que seria el participi passat del verb "enfondre", no crec que estigui inventariat, com tampoc aquest verb. És usat, tal vegada, a la vostra contrada?

Escriviu "nostres mans", "nostre front", "nostre plor". No són pas incorrectes aquestes formes del possessiu, però és preferible de dir "les nostres mans", "el nostre front", "el nostre plor". Vegeu pàg. 52 i 53 del llibre.